

# 金沢文庫本『楊威免虎害事』・『張敷留扇事』

木村 明子

## 〔抄録〕

金沢文庫に所蔵される楊威免虎害事・張敷留扇事と題された説草二種を翻刻・紹介する。本書は孝子伝を題材にしたと思われる唱導資料であるが、中世の孝子伝利用の具体例を示すものとして、更には孝子伝受容の在り方やその拡がり、影響を窺い知ることのできるものとして重要な資料である。孝子伝楊威譚及び、張敷

譚は本書以外の諸文献にも散見しており、それらの文献との比較等、検討の必要な問題は数多いが、小稿では資料の翻刻・紹介に留めるものとする。

キーワード…金沢文庫本、楊威、張敷、孝子伝、唱導

## 略解題

ここに翻刻するのは、金沢文庫所蔵の、孝子伝楊威譚及び張敷譚を題材とした、未紹介の説草二種である。マイクロフィルムのみの閲覧であるが、表紙には「陰／楊威免虎害事／一／母孝行事」・「陰／悲母事／一／張敷留扇事」とあり、本文共表紙で楊威免虎害事は全四丁（遊紙二丁）、張敷留扇事は全六丁、鎌倉末期頃の書写かと思われる。本文は漢字片仮名交じり、宣命風の漢文表記で、楊威免虎害事は毎半葉五行、張敷留扇事は毎半葉六行の本文を持つ。本書は、寺院の唱導

活動において、実際に法会などで使用されたと思われる資料であり、中世における孝子伝利用の具体的な例の一端を示すものとして極めて重要なものである。

楊威免虎害事は、孝子伝の楊威譚に取材したものである。早くに父を亡くし、独り母を養う楊威が、山で虎に遭遇するが、自らのことよりも母の事を案じる孝行な姿に、虎は何もせず去って行ったという話である。この楊威の話は、我が国に伝存する陽明本及び、船橋本孝子伝16楊威をはじめ、注好選、今昔物語集、普通唱導集、内外因縁集などにも収載されている。金沢文庫本の本文は船橋本系である。また、

翻 刻

金沢文庫所蔵の孝子伝断簡（納富常天氏『湛睿の唱導資料について』（『鶴見大学紀要』第30号、平成五年三月）に翻刻を収録）にも楊威の話は残るが、この断簡の本文は陽明本系である。

張敷留扇事は、孝子伝の張敷譚に取材したもので、張敷が亡き母を慕い、母の形見である扇を愛蔵し、取り出して見るたびに母を思い悲しんだという話である。金沢文庫本は、張敷の故事を引いたあと更に、対句を多く用いて、亡親を思う遺児の悲しみを表現した哀悼の句を続けている。張敷の話は、陽明本及び、船橋本孝子伝二五張敷に収載され、注好選や今昔物語集などの説話集、言泉集や普通唱導集、内外因縁集などの唱導書にも散見する。しかし、唱導書においては、概ね孝子伝の本文がそのまま用いられているのに対し、金沢文庫本には、今昔物語集と共通した他書にはない記述もみられるなど、説話化されていると思われ、説話集と唱導書とを繋ぐものとしても非常に興味深い資料である。

以上、金沢文庫本楊威免虎害事・張敷留扇事について概略してみた。本書については、先に挙げた諸文献との比較や本書の文学史的位置付け、唱導資料における孝子伝利用の実態などといった多くの問題が残されている。今後、これらについて検討を進め、機会を改めて報告したい。

なお翻刻には、二通りの本文を掲げた。一つは、できるだけ資料に忠実に活字化することを基本としたものである。原則として、改行・返り点等は原文に従い、旧漢字は現行のものに改めた。また、一部にみられる中央に付された返点は左側に統一した。いま一つの本文は、新たに返り点を施す等、通読の便宜を考えたものである。

陰

楊威免虎害事

一

母孝行事」（表表紙）

孝行之道 天神地祇

感之 虎狼禽獸

哀之

楊威少年喪父

獨養老母」（第1丁裏）

為取薪入山 値一虎

已欲害我之時

向虎云

我少年別父

獨養老母」（1丁裏）

吾之外 又無可訪

助之者

不借吾命 只患

母死云

仰天大叫」（2才）

虎聞之 哀思

含<sup>レ</sup>口<sup>ニ</sup>早去云々」 (2ウ)

陰

悲母事

一

張敷留扇事」 (表表紙)

昔漢土張敷云者

生一歲<sup>ニシテ</sup>母亡<sup>シキ</sup>年至十

歲<sup>ニ</sup>家人問<sup>ハニハ</sup>様人皆母

云者<sup>ノアリハ</sup>我ナト母<sup>ナキヲ</sup>

家人荅云君母生落<sup>テ</sup>

即死給故家人受取<sup>テ</sup>

(1オ)

養之<sup>ニ</sup>也

張敷又問云我母設雖去

給<sup>ト</sup>為我<sup>タル</sup>留<sup>タル</sup>形見<sup>ヤ</sup>アル

為我<sup>カ</sup>云置<sup>タル</sup>言<sup>ヤ</sup>アル

家人即扇<sup>ノエケルヲハコノ</sup>画書<sup>ニ</sup>篋<sup>ニ</sup>

底<sup>ヨリ</sup>取出<sup>シテ</sup>此君母<sup>ヲノ</sup>ノ

(1ウ)

御形見我子長生<sup>シナム</sup>可

与<sup>トテ</sup>之<sup>アリシ</sup>遺言<sup>ニ</sup>事

ヨトテ申<sup>ケレハ</sup>張敷得<sup>テ</sup>此

扇<sup>ヲ</sup>此ナキ我母扇<sup>ノカトテ</sup>云

取<sup>リ</sup>持我何宿報<sup>ニ</sup>ヨテカ

無母身成<sup>トナムトテ</sup>每開篋<sup>ヲ</sup>

見此扇<sup>ヲ</sup>流淚<sup>ニ</sup>也常悲<sup>テ</sup>

不見<sup>ノ</sup>不覺<sup>ヲ</sup>母事<sup>ヲコソ</sup>

思遣<sup>ヲ</sup>ラレ候ケレ

今悲<sup>ノミハノ</sup>昔張敷<sup>ニモ</sup>猶勝<sup>タリ</sup>

一歲<sup>ニシテ</sup>別<sup>ニシテ</sup>三才<sup>ニシテ</sup>別<sup>ニシテ</sup>

幼稚悲<sup>ノハ</sup>是同十才<sup>シテ</sup>問<sup>ヒ</sup>

十五才<sup>ニシテ</sup>悲<sup>シム</sup>別離<sup>ノハ</sup>淚<sup>セルモ</sup>

無替<sup>コト</sup>為我<sup>ニ</sup>遺扇<sup>ヲ</sup>

ナシ寄何<sup>ニ</sup>思昔風<sup>ヲ</sup>語<sup>ヲ</sup>

有様無<sup>ツケレハ</sup>家人<sup>モ</sup>向誰<sup>テカニ</sup>

聞<sup>カンノ</sup>昔御言<sup>ヲモ</sup>芳顏隔<sup>テ</sup>

無見<sup>ク</sup>空見<sup>ニ</sup>青塚<sup>ニ</sup>之<sup>ニ</sup>

(3オ)

春雨<sup>ヲノミヤ</sup>客置<sup>テ</sup>不

聞<sup>カ</sup>只聞<sup>シム</sup>白楊<sup>ニ</sup>之悲風<sup>ノミヤ</sup>

人<sup>ニ</sup>皆有父<sup>ニ</sup>有母<sup>ニ</sup>我身独<sup>リ</sup>

何共闕<sup>ソニタル</sup>

世<sup>ニハタルモ</sup>老<sup>リタルモ</sup>留<sup>ル</sup>衰<sup>ル</sup>

我親何早去<sup>ク</sup>」 (3ウ)

誇步榮路<sup>ヲ</sup>昌開<sup>ニ</sup>幸門<sup>ヲ</sup>

付<sup>テモ</sup>悲母在堂上<sup>ニ</sup>令<sup>ムト</sup>

悦目<sup>ハ</sup>思食<sup>ハ</sup>爭許<sup>カ</sup>

榮味<sup>ニ</sup>可深<sup>ニ</sup>然<sup>ニ</sup>

一門<sup>ハ</sup>繁昌<sup>ハ</sup>只遺恩<sup>ニ</sup>之

粧<sup>ナリカ</sup>誰見<sup>ニ</sup>今悅心<sup>ニ</sup>」 (4才)

實怨<sup>ニ</sup>中至怨<sup>ニ</sup>

悲哉<sup>ニ</sup>失悲母<sup>ニ</sup>孤子<sup>ニ</sup>之思

非仏<sup>ニ</sup>者誰哀<sup>ハム</sup>逝冥途<sup>ニ</sup>

亡親<sup>ニ</sup>之魂

非經<sup>ニ</sup>者爭訪<sup>ハム</sup>故抽<sup>ニ</sup>一句

信心<sup>ニ</sup>之誠<sup>ニ</sup>」 (4ウ)

榮報<sup>ニ</sup>恩謝<sup>ニ</sup>德之大善<sup>ニ</sup>

同追善<sup>ニ</sup>云<sup>ニ</sup>聖靈<sup>ニ</sup>

何許<sup>ニ</sup>納受<sup>ニ</sup>冥道<sup>ニ</sup>

何許<sup>ニ</sup>隨喜<sup>ニ</sup>御ラン

就中

十三年<sup>ニ</sup>ナントハ遙遠<sup>ニ</sup>忌<sup>ニ</sup>」 (5才)

ヲホロケ<sup>ニ</sup>ニモ人不修<sup>ニ</sup>事<sup>ニ</sup>

候ソ」 (5ウ)

陰

楊威免虎害事

一

母孝行事

孝行<sup>ヲ</sup>之道<sup>ハ</sup>天神地祇<sup>モ</sup>感<sup>レ</sup>之<sup>ヲ</sup>虎狼禽獸<sup>モ</sup>哀<sup>レ</sup>之<sup>ヲ</sup>

楊威<sup>ニ</sup>少年喪<sup>レ</sup>父<sup>ニ</sup>獨養<sup>レ</sup>母<sup>ニ</sup>為<sup>レ</sup>取<sup>レ</sup>薪入<sup>レ</sup>山<sup>ニ</sup>值<sup>ニ</sup>一虎<sup>ニ</sup>已欲<sup>レ</sup>害<sup>レ</sup>我<sup>ヲ</sup>之

時向<sup>レ</sup>虎云<sup>ニ</sup>我少年<sup>ニ</sup>別<sup>レ</sup>父<sup>ニ</sup>獨養<sup>ニ</sup>老母<sup>ニ</sup>吾之外<sup>ニ</sup>又無<sup>ニ</sup>可<sup>レ</sup>訪<sup>レ</sup>助<sup>レ</sup>之

者<sup>ニ</sup>不<sup>レ</sup>惜<sup>マ</sup>吾命<sup>ヲ</sup>只患<sup>ニ</sup>母死<sup>ニ</sup>云<sup>ニ</sup>仰<sup>レ</sup>天大叫<sup>ニ</sup>虎聞<sup>レ</sup>之哀思<sup>ヲ</sup>含<sup>レ</sup>

口早去<sup>ニ</sup>云々

陰

悲母事

一

張敷留扇事

昔漢土張敷<sup>ニ</sup>云者<sup>ニ</sup>生<sup>ニ</sup>一歲<sup>ニ</sup>母亡<sup>ニ</sup>年至<sup>ニ</sup>三十歲<sup>ニ</sup>家人問<sup>ハ</sup>様<sup>ハ</sup>人皆<sup>ニ</sup>母云

者<sup>ニ</sup>我ナト母<sup>ニ</sup>家人荅<sup>ク</sup>云<sup>ニ</sup>君母生落<sup>レ</sup>即死<sup>レ</sup>給<sup>キ</sup>故家人受<sup>レ</sup>取<sup>レ</sup>養<sup>レ</sup>之也<sup>ニ</sup>張

敷又問<sup>ク</sup>云<sup>ニ</sup>我母設雖<sup>ニ</sup>去給<sup>ト</sup>為<sup>レ</sup>我留<sup>タル</sup>形見<sup>タル</sup>アル<sup>ニ</sup>為<sup>レ</sup>我云置<sup>タル</sup>言<sup>タル</sup>アル

家人即扇<sup>ノ</sup>画書<sup>ヲ</sup>篋<sup>ノ</sup>底<sup>ヲ</sup>取出<sup>ケレハ</sup>此君母<sup>ノ</sup>御形見<sup>ヲ</sup>我子長生<sup>シヤム</sup>可<sup>レ</sup>与<sup>レ</sup>之<sup>ト</sup>

遺言<sup>アリシ</sup>事<sup>ヲ</sup>トテ申<sup>ケレハ</sup>張敷得<sup>ニ</sup>此扇<sup>ヲ</sup>此ナキ我母扇<sup>ノ</sup>云取<sup>レ</sup>持<sup>ケレハ</sup>我何<sup>ニ</sup>宿報<sup>ニ</sup>

ヨテカ無<sup>レ</sup>母身成<sup>トナムト</sup>毎<sup>ニ</sup>開<sup>レ</sup>篋見<sup>ニ</sup>此扇<sup>ヲ</sup>流<sup>レ</sup>涙也<sup>ニ</sup>常悲<sup>ニ</sup>不<sup>レ</sup>見<sup>レ</sup>不<sup>レ</sup>覺<sup>ニ</sup>母事<sup>ヲ</sup>

思遣<sup>ラレ</sup>候<sup>ケレ</sup>

今悲<sup>ニ</sup>昔張敷<sup>ニ</sup>猶勝<sup>タリ</sup>一歲<sup>ニ</sup>別<sup>ニ</sup>三才<sup>ニ</sup>別<sup>ニ</sup>幼稚<sup>ニ</sup>悲<sup>ニ</sup>是同<sup>シ</sup>十才<sup>ニ</sup>問<sup>ニ</sup>十五才<sup>ニ</sup>

悲<sup>シム</sup>別離<sup>ノ</sup>涙無<sup>レ</sup>替<sup>コト</sup>為<sup>レ</sup>我遺<sup>セル</sup>扇<sup>ヲ</sup>ナシ<sup>ニ</sup>寄<sup>レ</sup>何思<sup>ニ</sup>昔風<sup>ヲ</sup>語<sup>ニ</sup>有<sup>ニ</sup>様<sup>ニ</sup>無<sup>ニ</sup>家人<sup>ハ</sup>

向レ誰聞ニ昔御言<sup>ヲモ</sup>。芳顔隔無<sup>テ</sup>見、空見<sup>ヲノミヤ</sup>青塚之春雨<sup>ニハタルモリタルモ</sup>。青客置不<sup>テ</sup>聞、只聞<sup>シメム</sup>白楊之悲風<sup>ノミヤニ</sup>。人皆有<sup>レ</sup>父有<sup>レ</sup>母、我身独何共<sup>リソニタル</sup>。世老<sup>ニハタルモリタルモ</sup>留<sup>ル</sup>衰<sup>ヲ</sup>。我親何早去<sup>テ</sup>。誇步<sup>クリケル</sup>榮路<sup>ヲ</sup>昌開<sup>テニ</sup>幸門<sup>ヲ</sup>付<sup>テモ</sup>、悲母在<sup>テ</sup>堂上<sup>ニ</sup>令<sup>メムトハ</sup>悦<sup>ハ</sup>目<sup>ヲ</sup>思<sup>ハ</sup>食<sup>カ</sup>、争許<sup>カ</sup>榮味可<sup>レ</sup>深<sup>カル</sup>。然<sup>ニ</sup>一門繁昌<sup>ハ</sup>只遺恩之粧<sup>ナリ</sup>。誰見<sup>カ</sup>今悦<sup>レ</sup>心<sup>ヲモ</sup>、実怨<sup>ニノニ</sup>中<sup>ニ</sup>至<sup>ルミ</sup>怨<sup>ミ</sup>。悲哉、失<sup>ニ</sup>悲母<sup>ハム</sup>孤子之思<sup>ハム</sup>、非<sup>レ</sup>仏者誰哀<sup>ハム</sup>。逝<sup>ニ</sup>冥途<sup>ニ</sup>亡親之魂<sup>ハム</sup>、非<sup>レ</sup>經者争訪<sup>ハム</sup>。故抽<sup>ニ</sup>一<sup>ニ</sup>句信心之誠<sup>ヲ</sup>、榮<sup>ニ</sup>報恩謝德之大善<sup>ニ</sup>。同追善云<sup>シ</sup>、聖靈何許納<sup>シ</sup>受<sup>シ</sup>、冥道何許隨喜御ラム。

就中十三年ナントハ、遙遠忌、ヲホロケニモ人不<sup>セ</sup>修事候ソ。

# 〔付記〕

資料の閲覧及び翻刻をお許し下さいました神奈川県立金沢文庫に、心から御礼申し上げます。

(きむら あきこ)

文学研究科国文学専攻修士課程)

(指導：黒田 彰 教授)

二〇〇三年十月十五日受理